

## CANTO VI

### CÍRCULO III: GLOTONES

*Cerbero. Lluvia fría. Ciacco (¿dell'Anguillaia?).*

Cuando se abrió mi mente, que cerraron  
los piadosos y tristes sentimientos  
3 con que los dos cuñados me agobiaron,  
nuevos atormentados y tormentos  
vi en torno a mí, conforme me volvía,  
6 y en torno a mi mirada y movimientos.  
Vi el círculo tercero, el de la fría  
lluvia eterna, maldita y despiadada,  
9 de ritmo y calidad jamás varía.  
Nieve, agua sucia y gruesa granizada  
caen por el aire tenebrosamente:  
12 hiede la tierra que es así regada.  
Cerbero, fiera cruel y diferente,  
caninamente ladra con tres voces  
15 por sobre aquella sumergida gente.  
Graso y negro es su pelo; ojos atroces;  
su vientre es ancho y sus uñas manos  
18 al desollar las almas son feroces.  
Aullar las hace el agua como alanos:  
de un lado hacen del otro parapeto;  
21 se revuelven los míseros profanos.  
Cerbero, aquel gusano, como un reto,  
sus colmillos al vernos nos mostró;  
24 no había miembro que tuviese quieto.  
Mi maestro ambas palmas extendió  
y, tomando de tierra dos puñados,  
27 a las ávidas fauces los lanzó.

*Al tornar de la mente, che si chiuse  
dinanzi a la pietà d'i due cognati,  
che di trestizia tutto mi confuse,*

*novi tormenti e novi tormentati  
mi veggio intorno, come ch'io mi mova  
e ch'io mi volga, e come che io guati.*

*Io sono al terzo cerchio, de la piova  
eterna, maladetta, fredda e greve,  
regola e qualità mai non l'è nova.*

*Grandine grossa, acqua tinta e neve  
per l'aere tenebroso si riversa,  
pute la terra che questo riceve.*

*Cerbero, fiera crudele e diversa,  
con tre gole caninamente latra  
sovra la gente che quivi è sommersa.*

*Li occhi ha vermigli, la barba unta e atra,  
e 'l ventre largo, e unghiate le mani,  
graffia li spirti, ed iscoia ed isquatra.*

*Urlar li fa la pioggia come cani:  
de l'un de' lati fanno a l'altro schermo,  
volgonsi spesso i miseri profani.*

*Quando ci scorse Cerbero, il gran vermo,  
le bocche aperse e mostrocci le sanne,  
non avea membro che tenesse fermo.*

*E 'l duca mio distese le sue spanne,  
prese la terra, e con piene le pugna  
la gittò dentro a le bramose canne.*







Como canes que quedan amansados  
 cuando muerden el cebo que pedían  
 30 y que luego devoran afanados,  
  
 las caras enlodadas tal hacían  
 del demonio Cerbero, que ensordece  
 33 a las almas, que ser sordas querían.  
  
 Íbamos sobre aquellos que entumece  
 la lluvia pertinaz, los pies posados  
 36 en su ilusión, que al cuerpo se parece.  
  
 Todos en tierra hallábanse postrados,  
 menos uno que alzó del suelo el pecho  
 39 y se sentó cuando nos vio parados.  
  
 «¡Oh tú, que vas por este infernal trecho  
 –así me habló–, de recordarme trata:  
 42 tú fuiste, antes que yo deshecho, hecho!»  
  
 «La angustia –dije yo– que te maltrata  
 aleja a tu recuerdo de mi mente  
 45 y tal vez mi memoria desbarata.  
  
 Mas di, quién eres tú, que en tan doliente  
 lugar estás y sufres esta pena,  
 48 que si otra mayor hay, no es tan hiriente.»  
  
 «Tu ciudad –él me dijo–, que tan llena  
 de envidia está que el vaso ha rebosado,  
 51 me acogió en otra vida más serena.  
  
 Ciacco los ciudadanos me han llamado:  
 por ceder de la gula al mal dañoso  
 54 me veo por la lluvia maltratado.  
  
 No está solo mi espíritu lloroso,  
 que igual culpa a castigo igual condena  
 57 a éstos.» Y me miraba silencioso.  
  
 Yo le repuse: «Ciacco, de tu pena  
 siento un pesar que al llanto me convida,  
 60 mas di, si sabes, lo que el hado ordena  
  
 que debe ser de la ciudad partida,  
 si hay algún justo en ella, y las razones  
 63 por que es por la discordia acometida.»

*Qual è quel cane ch'abbaiano agogna,  
 e si racqueta poi che 'l pasto morde,  
 ch'è solo a divorarlo intende e pugna,*

*cotai si fecer quelle facce lorde  
 de lo demonio Cerbero, che 'ntrona  
 l'anime sí, ch'esser vorrebb'er sorde.*

*Noi passavam su per l'ombre che adona  
 la greve pioggia, e ponavam le piante  
 sovra lor vanità che par persona.*

*Elle giacean per terra tutte quante,  
 fuor d'una ch'a seder si levò, ratto  
 ch'ella ci vide passarsi davante.*

*«O tu che se' per questo inferno tratto»,  
 mi disse, «riconoscimi, se sai:  
 tu fosti, prima ch'io disfatto, fatto».*

*E io a lui: «L'angoscia che tu hai  
 forse ti tira fuor de la mia mente,  
 sí che non par ch'i' ti vedessi mai.*

*Ma dimmi chi tu se' che 'n sí dolente  
 loco se' messo e hai sí fatta pena,  
 che s'altra è maggio, nulla è sí spiacente».*

*Ed elli a me: «La tua città, ch'è piena  
 d'invidia sí che già trabocca il sacco,  
 seco mi tenne in la vita serena.*

*Voi cittadini mi chiamaste Ciacco:  
 per la dannosa colpa de la gola,  
 come tu vedi, a la pioggia mi fiacco.*

*E io anima trista non son sola,  
 ché tutte queste a simil'pena stanno  
 per simil colpa». E piú non fe' parola.*

*Io li rispuosi: «Ciacco, il tuo affanno  
 mi pesa sí, ch'a lagrimar mi 'nvita,  
 ma dimmi, se tu sai, a che verranno*

*li cittadin de la città partita,  
 s'alcun v'è giusto, e dimmi la cagione  
 per che l'ha tanta discordia assalita».*





Y él a mí: «Tras de muchas turbaciones,  
se verterá la sangre, y el partido  
66 salvaje echará al otro entre baldones.

Después, conviene que éste sea vencido  
cuando pasen tres soles, y se encumbre  
69 el otro, por quien duda sostenido.

Por largo tiempo seguirá en la cumbre  
y mantendrá a los otros humillados,  
72 causándoles enojo y pesadumbre.

Hay dos justos, y no son escuchados:  
soberbia, envidia y avaricia son  
75 las llamas de los ánimos airados».

Puso aquí fin al lacrimoso son;  
yo le dije: «Más quiero que me cuentes,  
78 si de decirme más me haces el don.

Farinata y Tegghiaio, dignas gentes,  
Iácopo Rusticucci, Mosca, Arrigo  
81 y otros en obrar bien tan diligentes,

di dónde están, y muéstrate así amigo,  
pues me apremia el deseo de saber  
84 si tienen cielo o infernal castigo».

Y él: «Fueron por sus culpas a caer,  
con las almas más negras, en lo hondo:  
87 si tanto bajas, tú los podrás ver.

Descubre a los demás dónde me escondo  
cuando en el dulce mundo estás viviendo,  
90 más no te hablo y más no te respondo».

Luego, los ojos fijos fue torciendo;  
miróme un poco e inclinó la frente:  
93 entre los otros ciegos fue cayendo.

Dijo mi guía: «Aquí estará, yacente,  
hasta que angelical trompetería  
96 dé paso al enemigo omnipotente.

Cada cual a su tumba irá ese día,  
recogerá su carne y su figura,  
99 oirá al que eternamente el trueno envía».

*E quelli a me: «Dopo lunga tencione  
verranno al sangue, e la parte selvaggia  
cacerà l'altra con molta offensione.*

*Poi appresso convien che questa caggia  
infra tre soli, e che l'altra sormonti  
con la forza di tal che testé piaggia.*

*Alte terrà lungo tempo le fronti,  
tenendo l'altra sotto gravi pesi,  
come che di ciò pianga o che n'aonti.*

*Giusti son due, e non vi sono intesi:  
superbia, invidia e avarizia sono  
le tre faville c'hanno i cuori accesi».*

*Qui puose fine al lacrimabil suono,  
e io a lui: «Ancor vo' che m'insegni,  
e che di piú parlar mi facci dono.*

*Farinata e 'l Tegghiaio, che fuor sí degni,  
Iacopo Rusticucci, Arrigo e 'l Mosca  
e li altri ch'a ben far puoser li 'ngegni,*

*dimmi ove sono e fa ch'io li conosca,  
ché gran disio mi stringe di sapere  
se 'l ciel li addolcia, o lo 'nferno li attosca».*

*E quelli: «Ei son tra l'anime piú nere:  
diverse colpe giú li grava al fondo:  
se tanto scendi, là i potrai vedere.*

*Ma quando tu sarai nel dolce mondo,  
priegoti ch'a la mente altrui mi rechi:  
piú non ti dico e piú non ti rispondo».*

*Li diritti occhi torse allora in biechi,  
guardommi un poco, e poi chinò la testa:  
cadde con essa a par de li altri ciechi.*

*E 'l duca disse a me: «Piú non si desta  
di qua dal suon de l'angelica tromba,  
quando verrà la nimica podèsta:*

*ciascun rivederà la trista tomba,  
ripiglierà sua carne e sua figura,  
udirà quel ch'in eterno rimbomba».*

*Sí trapassammo per sozza mistura  
de l'ombre e de la pioggia, a passi lenti,  
toccando un poco la vita futura,*

*per ch'io dissi: «Maestro, esti tormenti  
crescerann'ei dopo la gran sentenza,  
o fier minori, o saran sí cocenti?»*

*Ed elli a me: «Ritorna a tua scienza,  
che vuol, quanto la cosa è piú perfetta,  
piú senta il bene, e cosí la doglienza.*

*Tutto che questa gente maladetta  
in vera perfezion già mai non vada,  
di là piú che di qua essere aspetta».*

*Noi aggirammo a tondo quella strada,  
parlando piú assai ch'i non ridico,  
venimmo al punto dove si digrada:*

*quivi trovammo Pluto, il gran nemico.*

Traspasamos así la mezcla impura  
de sombras y de lluvia, a pasos lentos,  
tocando un poco la vida futura,

102

por lo que hablé: «Maestro, estos tormentos  
¿han de crecer tras de la gran sentencia,  
menores han de ser o tan violentos?».

105

Y él a mí: «Recordar debes tu ciencia,  
que quiere que cuando es perfecto el ser  
más sienta el bien y sienta la dolencia.

108

Y aunque esta odiosa gente se ha de ver  
privada de excelencia verdadera,  
más de allá que de acá vendrán a ser».

111

Seguimos en redondo la carrera,  
hablando mucho más que ya no digo,  
hasta el punto en que baja la ladera:

114

Pluto se hallaba allí, nuestro enemigo.

